

PAUL CELAN
PETRE SOLOMON

PAUL CELAN'S LITTLE EVENING BOOK

TRANSLATED BY PIERRE JORIS

III.11.47.

1.1 Paul confirms that he will make self-love with Ciuci

1.2 Comment on Barbu Lazarenu.

Why shouldn't words also have their cemeteries?

1.3 The great peacock Paun (A+)

1.4 _____

III.15.

- I have sleep.

- Sleep or sturgeon?

1.5 -Good morning

-Wasn't necessary.

1.6 In spring we make a few excursions that will never become part of the history of the mountains.

1.7 Tell me something in another idea-disorder, Margareta.

1.8 She is start but smerile.

1.9 I would even eat a piece of Viorica.

1.10 Dedication in a volume of poetry:

You were the coffin from which I descended to confide this.

1.11 If someone keeps his mouth shut, his words become proverbs (Jünger)

1.12 Who rides a tiger, can't get off anymore

- 1.13 Paul Celan: persona gratinata
- 1.14 On Sasa Pana vis-à-vis Tzara:
The shadow that has finally found its man.
- 1.15 -What are you thinking about (in silence)
-Multiplication tables
- 1.16 A thought for Margareta:
It's good when you feel the wind, but the wind should feel you too.
- 1.17 In poetry one doesn't wait for the dial tone — when one phones.
- 1.18 Aragon: a Great Poet
Eluard: a great Great Poet
- 1.19 _____
April
She - In what quality should I come to the mountains?
He - As a sister of charity.
Or as the charity of a sister of quality.
- 1.20 Mister Alafon to the Telederca
- 1.21 Manivocal equifesto
- 1.22 We cent a rar
- 1.23 Margarete Dorian
Dogarete Marian / Gargarete Dorian
- 1.24 Antechamber music: Solo for Petronome with Paolocello accompaniment.

1.25 There you go, splitting woods ???

1.26 From the program for the Hölderlin-memorial at the Lovinescu-circle of friends:
Hölderlin and Lovinescu will meet in the Ether and sing a methylic hymn.

1.27 V.1.47

And a journey will come from which we will day away.

1.28 —

Neither in evening tuck nor in morning nip

1.29 Variation on:

And a time will come when we'll die of hunger.

And a hunger will come when we'll die of time.

1.30 —————

-What function does that have?

-Sinus.

1.31 Mister Philippide will hold force on Tolstoi.

1.32 A soul sub-engineer

1.33 Decembrie

John Step advanced two steps back

1.34 A perry by Sartre and a straight line May wine

1.35 in strangling HAR HAIRA will transpare
millennial kerchief for getting-out-of and into-the hair
Infringer-in-chief: Bosaru

1.36 Constantin Paranoia

1.37 Petre Solomon

V.1.47 / who stops in Batiște street/

A love-murmur:

Advance in cambric!

1.38 —

Nina's account

From critic to critic or crow to crow he scratches out the eyes. (Moni against Cornea)

1.39 -What do you do in summer?

-Warm.

—
To Jani:

-And what shall I do with that?

1.40 The refuge in case of Moni's death:

his sister will come with a jaw in heaven and a brother under the earth.

1.41 Moni's chronicle on the communion-wafer-mustached poets:

that's a talmuddy.

*

The *Cărtica de seară /Little Evening Book* is a collation of some forty puns and aphoristic notations in Roumanian by Paul Celan and his friend Petre Solomon, gathered between 3.11.47 & 5.1.47, with some additions in November & December of that year. It is not always easy to determine exactly who came up with a given line, Solomon or Celan. Solomon even seems to have added a few texts after Celan left Bucharest for Vienna.